

KRYŠTOF MAŘATKA

Chant G'Hai

pour suona traditionnel chinois et orchestre

*Commande du Festival Printemps de Shanghai
et de Radio France*

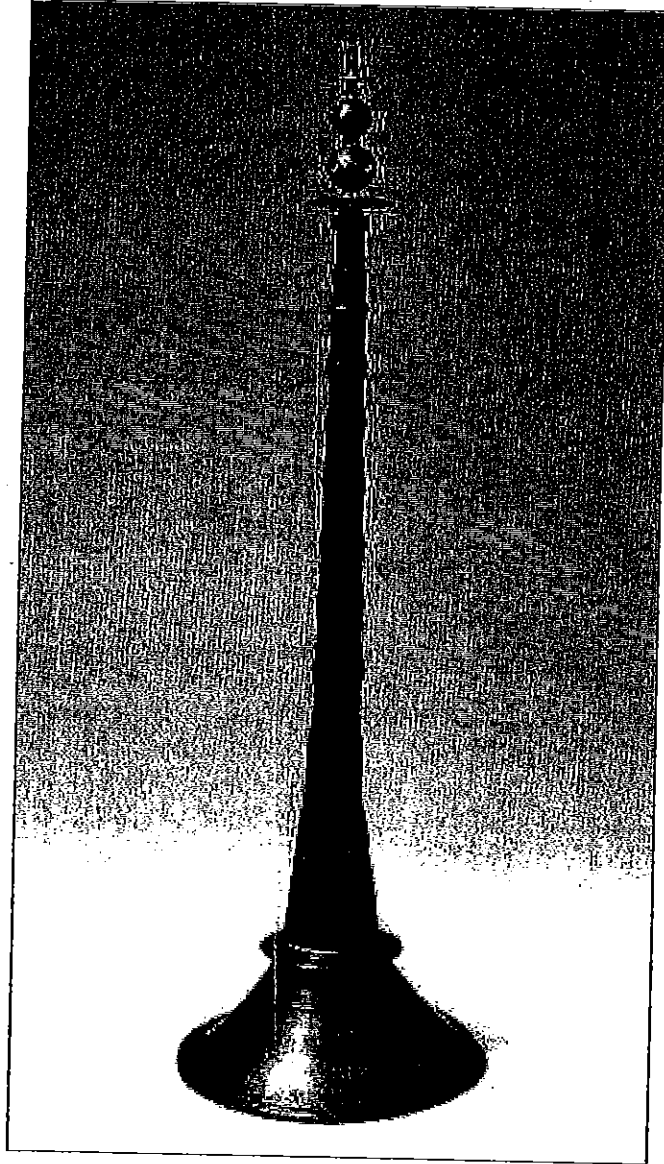
Partition d'orchestre



Editions Jobert
Éditions musicales depuis 1931

27, boulevard Beaumarchais - 75004 Paris
www.jobert.fr

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays



Suona

CHANT G'HAI

pour Suona traditionnel chinois et orchestre symphonique
for traditional chinese suona and symphony orchestra
pro tradiční čínskou suonu a symfonický orchestr

(2007 - 2009)

Kryštof MAŘATKA
(1972)

***A* Suona solo**
(écrit une octave plus bas que le son réel)
ff
jouer avec la respiration continue
play with continuous breathing

♩ = 60

Suona
sempre ff

Fl. 1-2-3
ff
seulement avec la pression d'air
only with the air pressure

Htb. 1-2-3
p *ff*

Cl. 1-2-3
p *ff*

Cors 1-2
ff
cuivré-ord

Trp. 1-2
p *ff*
con sord.
poco cresc.
cresc.
flott.

Tib. 3
f
vibr.

Perc. 1
Galets (le plus rapide possible / as fast as possible)
stacc. *ff*

Perc. 2
Wood-chimes
f *ff*

Perc. 3
Wood-block
f *ff*

Perc. 4
Congas (avec les doigts / with the fingers)
p *ff*

Cb.
mf *ff*

*** Trémolo percussif des doigts de la main gauche sur la caisse de l'instrument.**
Percussive tremolo of the left hand fingers on the board of the instrument.

66 ♩ = 50

Suona

Fl. I et 2

Fl. en Sol

Htb. 1-2

Htb. 3

Cl. 1-2

Cl. basse

(sempre quasi solo) *pp* *p* *pp* *pp* *pp*

vibr. *non vibr.* *vibr.*

Flûtes à coulisse

Flûte à coulisse

* Intonation approximative, mais la plus exacte possible
Approximate intonation but the most exact possible

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

poco cresc. *cresc.*

3/4

66

Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2

Trb. 3

Tuba

pp *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p*

3/4

66

Vln. I

Vln. II

Altos

Vlc.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

harm. o. *poco cresc.* *poco cresc.* *ppp* *pp*

(1) Le soliste joue sur le "Khou-sie" ("cordes dans la bouche"), instrument utilisé dans l'Opéra de Pékin pour imiter des personnages. Il joue une mélodie douce de caractère intime avec des hauteurs de son libres et approximatives dans le registre grave tout en respectant le plus possible la logique de la notation.
The soloist plays the "Khou-sie" ("strings in mouth"), an instrument used in the Peking Opera to imitate characters. He plays a soft melody, of intimate mood, with free and approximate pitches in the low register, while respecting as much as possible the logic of the notation.

(2) Il est possible que le soliste commence ce "chant" en ayant ses deux mains plées sous le menton comme s'il tenait un petit oiseau caché à l'intérieur. Pendant les 17 mesures suivantes, il tend progressivement ses mains vers le public et les ouvre à la fin lentement afin de laisser "l'oiseau imaginaire" s'envoler, tout en le suivant du regard.
The soloist can begin this "song" having both hands folded under his chin, as if he was holding a little bird hidden inside. During the following 17 bars, he gradually stretches out his hands towards the audience and finally opens them slowly so as to allow the "imaginary bird" to fly away, his eyes following the flight.

72

Khou-sie (1) (2) *ppp*

Fl. 1 et 2 *pp* *p* *pp* *p*

Fl. en Sol *non vibr.* *vibr.* *non vibr.*

Htb. 1-2 (Fl. coul.)

Htb. 3 (Fl. coul.)

Cl. 1-2 *pp* *pp* *pp*

Cl. basse *pp*

2/4 3/4

72

Cors 1-2 *pp* *p* *pp* *p*

Cors 3-4 *pp* *p* *pp* *p*

Trp. 1-2 *pp* *p* *pp* *p*

Trb. 1-2 *pp* *p* *pp* *p*

Trb. 3 *pp* *p* *pp* *p*

Tuba *pp* *p* *pp* *p*

Perc. 4 *pp* **Métalchimes**

2/4 3/4

72

Vln. I *ppp* *pp* *ppp*

Vln. II

Altos

Vlc. *ppp* *pp* *ppp*

78

Khou-sie *p* *PRELUD.* *p*

Fl. en Sol *non vibr.* *pp*

Htb. 1-2 (Fl. coul.) *pp*

Htb. 3 (Fl. coul.) *pp*

Cl. 1-2 *pp*

Cl. basse *pp*

Perc. 4

84

Khou-sie *p*

Fl. 1 et 2 *pp* *p* *(non vibr.)*

Fl. en Sol *pp*

Htb. 1-2 (Fl. coul.) *pp*

Htb. 3 (Fl. coul.) *pp*

Cors 1-2 *pp* *p*

Cors 3-4 *pp* *p*

Trp. 1-2 *pp* *p* *pp*

Trb. 1-2 *pp* *p* *pp*

Trb. 3 *pp* *p* *pp*

Tuba *pp* *p* *pp*

Perc. 1 *pp* *(avec farchet)*

Perc. 2 *pp*

Vln. I *pp*

Vln. II *pp*

Altos *pp*

Vtc. *pp*

1. 2.

** Fermer et ouvrir modérément et régulièrement la bouche à maintes reprises afin d'obtenir la variation de son.
Close and open mouth moderately and regularly many times, so as to obtain the sound's variation.*

Cymbale aigüe suspendue avec farchet with the bow

Cymbale grave suspendue avec farchet with the bow

♩ = 156 - 144

Handwritten notes in French and English: "Le soliste reprend le 'Khou-sie'..."

Khou-sie

Le soliste reprend le "Khou-sie". En s'adressant au public et ayant recours à une pluralité de tonalités, il improvise une imitation d'un discours théâtral, de caractère vif et palpitant. The soloist takes back the "Khou-sie". Addressing the audience and resorting to a variety of tonalities, he improvises an imitation of a theatrical discourse of lively and exciting characters.

Fl. 1-2-3
Seulement de l'air / Only air
ff

Hob. 1-2-3
Souffler dans une clé / Blow into a key
ff

Cl. 1-2-3
Souffler dans une clé / Blow into a key
ff
La Cl. 3 prend la Cl. basse

4/4 1/8 4/4 3/4 1/8 4/4 1/8

Cors 1-2
Seulement de l'air / Only air
ff

Cors 3-4
Seulement de l'air / Only air
ff

Trp. 1-2
Seulement de l'air / Only air
ff

Trb. 1-2
Seulement de l'air / Only air
ff

Trb. 3
Seulement de l'air / Only air
ff

Tuba
Seulement de l'air / Only air
ff

Perc. 1
113

Perc. 2

Perc. 4
Fouet
Congas

4/4 1/8 4/4 3/4 1/8 4/4 1/8

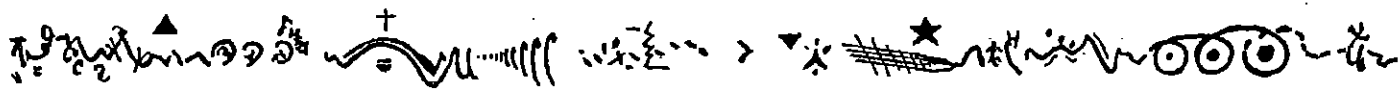
Vln. I
113 harm. (sempre Sul G, col legno) (mf)

Vln. II
Sul G, col legno mf harm. (sempre Sul G, col legno) (mf)

Altos
Sul C, col legno mf harm. (sempre Sul C, col legno) (mf)

Vlc.
Sul G, col legno mf harm. (sempre Sul G, col legno) (mf)

Cb.
pizz f



Khou-sie

Le soliste se tourne face à l'orchestre (dos au public) et à l'aide de gestes brusques il continue son "discours" en lui donnant un caractère dogmatique et dictatorial.
The soloist turns towards the orchestra (his back to the audience) and continues his "speech" with brusque gestures, giving it a dogmatic and dictatorial character.

119
Fl. 1-2-3

Hrb. 1-2-3

Cl. 1-2-3

1/8 4/4 1/8 2/4 1/8 4/4 1/8 4/4 1/8

119
Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2

Trb. 3

Tuba

119
Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

1/8 4/4 1/8 2/4 1/8 4/4 1/8 4/4 1/8

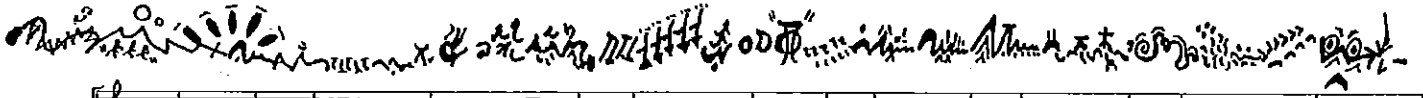
119
Vln. I

Vln. II

Altos

Vlc.

Cb. (plt)



Khou-sie

Fl. 1-2-3

Hrb. 1-2-3

Cl. 1-2

Cl. basse

Bœ 1-2

C.Bœ

*Frapper le pied contre le sol.
Stamp foot on the floor.

ff

1 2 1 4 3 1 4 2 1 3 1 3 1 4 3 1

8 4 8 4 4 8 4 4 8 4 8 4 8 4 4 8

Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2-3

Tuba

ff

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

Caisse claire (avec timbre)

ff

mf

1 2 1 4 3 1 4 2 1 3 1 3 1 4 3 1

8 4 8 4 4 8 4 4 8 4 8 4 8 4 4 8

Vln. I

Vln. II

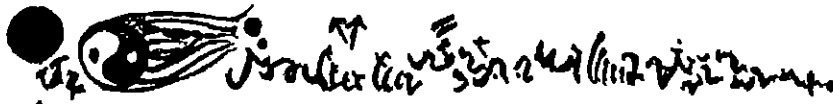
Altos

Vlc.

Cb. (pizz.)

*Frapper le pied contre le sol.
Stamp foot on the floor.

ff



(♩ = 156 - 144)

Suona

Le soliste termine son "discours" et reprend le suona.
The soloist ends his "speech" and takes back the suona.

ff

souffle / breath

ff

souffle / breath

ff

souffle / breath

ff

souffle / breath

ff

Cl. Sib

ff

souffle / breath

ff

ff

1/8 4/4 3/4 1/8 4/4

163

Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2-3

Tuba

163

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

Fouet

ff

mp

ff

ff

1/8 4/4 3/4 1/8 4/4

163

Vln. I

Vln. II

Altos

Vlc.

Cb.

(pizz.)

pizz. Bardi

ff

169

Suona *Glas. sempre ff*

Fl. 1-2-3 *sempre stacc.*

Hrb. 1-2-3 *sempre stacc.*

Cl. 1-2-3 *sempre stacc.*

Perc. 1

Perc. 2 **Washboard**

Perc. 3

Perc. 4 **Fouet** *ff* (avec la main / with the hand) **(Fouet)** *ff*

2 Congas *mf*

Vln. I *sempre stacc.*

Vln. II *sempre stacc.*

Altos *sempre stacc.*

Vlo. *sempre stacc.*

Cb. *(pic.)* *f* *(pic.)*

*Frapper modérément la caisse de foinstrument à l'aide de la main.
 Strike moderately the instrument's body with the hand.

174

Suona

Fl. 1-2-3

Hrb. 1-2-3

Cl. 1-2-3

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

Fouet

Congas *mf*

Vln. I

Vln. II

Altos

Vlc.

Cb.

Detailed description: This page of a musical score covers measures 174 to 178. The instrumentation includes Suona, Flutes 1-2-3, Horns 1-2-3, Clarinets 1-2-3, four Percussion parts (Perc. 1-4), Violins I and II, Alto Saxophones, Violoncello, and Contrabass. The percussion parts are specifically labeled with 'Fouet' and 'Congas' (marked *mf*). The woodwind and string parts feature rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The score is written in a standard musical notation with a key signature of one flat and a 4/4 time signature.

257

Suona

Fl. 1-2-3

Hrb. 1

Hrb. 2-3 (Fl. coul.)

Cl. 1-2-3

Bsa. 1-2 C.B^{na}

Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2-3

Tuba

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

Vln. I

Vln. II

Altos

Vlo.

Cb.

263

Suona

Fl. 1-2-3

Hrb. 1

Hrb. 2-3
(Fl. coul.)

Cl. 1-2-3

B[♭] 1-2
C.B[♭]

Cors 1-2

Cors 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2-3

Tuba

Perc. 1

Perc. 2

Perc. 3

Perc. 4

Vln. I

Vln. II

Altos

Vlc.

Cb.

sempre fff

acc.